

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA

18682 *RESOLUCIÓN de 21 de julio de 1997, de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, por la que se conceden ayudas para el fomento de la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras literarias o científicas de autores españoles, correspondientes a 1997.*

De conformidad con lo establecido en el apartado octavo de la Orden de 25 de marzo de 1997, publicada en el «Boletín Oficial del Estado» número 84, de 8 de abril, por la que se convocan las ayudas para el fomento de la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras literarias y científicas de autores españoles, esta Secretaría de Estado ha resuelto hacer públicas la composición de la Comisión de Asesoramiento y Evaluación, así como las ayudas concedidas.

Primero.—La Comisión de Asesoramiento y Evaluación quedó constituida de la siguiente forma:

Presidente: Ilustrísimo señor don Fernando Rodríguez Lafuente, Director general del Libro, Archivos y Bibliotecas.

Vocales:

Don Andrés Sorel, en representación de la Asociación Colegial de Escritores.

Doña Catalina Martínez Muñoz, en representación de la Sección Autónoma de Traductores de la ACE.

Doña Julia Escobar Moreno, en representación de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes.

Don Ambrosio Ochoa, en representación de la Federación de Gremios de Editores de España.

Expertos designados por la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas:

Doña Mercedes de la Torre-Monmany y Ruiz.

Don Daniel Innerarity.

Don Jesús Ferrero.

Don José María Díez Borque.

Secretaria: Doña Teresa Atienza Serna, Jefa de Servicio de Difusión Internacional de la Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas.

Segundo.—Previo informe de la Comisión de Asesoramiento y Evaluación, en su reunión del día 10 de julio de 1997, de acuerdo con los criterios de valoración establecidos en el apartado séptimo de la Orden de 25 de marzo de 1997, se conceden ayudas a la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras literarias o científicas de autores españoles correspondientes a 1997, por un importe total de 59.000.000 de pesetas, a las editoriales y en las cuantías señaladas en el documento que, como anexo, se acompaña a la presente Resolución.

Tercero.—El devengo de las ayudas se efectuará de acuerdo con el apartado décimo de la Orden de 25 de marzo de 1997.

Cuarto.—La presente Resolución pone fin a la vía administrativa, pudiendo interponer contra la misma recurso contencioso-administrativo en el plazo de dos meses a partir de la publicación de esta Resolución en el «Boletín Oficial del Estado», conforme a lo dispuesto en el apartado octavo de la Orden de 25 de marzo de 1997 y en el artículo 114 de la Ley 30/1992, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Lo que se hace público para general conocimiento.

Madrid, 21 de julio de 1997.—El Director general, Fernando Rodríguez Lafuente.

ANEXO

Ayudas para el fomento de la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras literarias o científicas de autores españoles, 1997

Número	Editorial	Título y autor	Idioma	Cantidad concedida — Pesetas
1	Oficyna Literacka. Cracovia, Polonia.	«Antología de la Poesía Mística». San Juan de la Cruz, Santa Teresa de Jesús.	Polaco.	200.000
2	Slovart S.R.O. Bratislava, Eslovaquia.	«El Hablador». Mario Vargas Llosa.	Eslovaco.	650.000
3	Menken Kasander & Wigman Uitgevers. Leiden, Holanda.	«Donde las Mujeres». Alvaro Pombo.	Holandés.	650.000
4	Estreno (Penn State University). Pennsylvania, EE. UU.	«Travesía». Fermín Cabal.	Inglés.	250.000
5	Samenwerkende UITG. Prometheus, Bert Bakker. Amsterdam/Holanda.	«Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España». Bernal Díaz del Castillo.	Holandés.	3.200.000
6	Verlag Antje Kunstmann. Munich, Alemania.	«La Larga Marcha». Rafael Chirbes.	Alemán.	750.000
7	Editions Liana Levi. París, Francia.	«Tantos Inocentes». Raúl Guerra Garrido.	Francés.	750.000
8	Editions Jacqueline Chambon. Nîmes, Francia.	«Parte de una Historia». Ignacio Aldecoa.	Francés.	500.000
9	University of Nebraska Press. Lincoln, Nebraska, Estados Unidos.	«Burdeos». Soledad Puértolas.	Inglés.	65.000
10	Uitgeverij de Prom. Baarn, Holanda.	«Camino de Perdición». Luis Mateo Díez.	Holandés.	750.000
11	Remedium Publishing House. Bratislava, Eslovaquia.	«La Regenta I, II». Leopoldo Alas (Clarín).	Eslovaco.	1.500.000
12	Sellerio Editore. Palermo, Italia.	«Primera Memoria». Ana María Matute.	Italiano.	200.000
13	Suhrkamp Verlag. Frankfurt, Alemania.	«El Sitio de los Sitios». Juan Goytisolo.	Alemán.	500.000
14	Suhrkamp Verlag. Frankfurt, Alemania.	«Escenas del Cine Mudo». Julio Llamazares.	Alemán.	550.000
15	Editorial José Corti. París, Francia.	«Don Juan Tenorio». José Zorrilla.	Francés.	580.000
16	The Harvill Press. Londres, Reino Unido.	«La Reina de las Nieves». Carmen Martín Gaité.	Inglés.	1.000.000
17	Sellerio Editore. Palermo, Italia.	«El Castillo Interior». Teresa de Ávila.	Italiano.	140.000
18	Giulio Einaudi Editore. Turín, Italia.	«Tódas las Almas». Javier Marías.	Italiano.	522.000
19	Giulio Einaudi Editore. Turín, Italia.	«Carreteras Secundarias». Ignacio Martínez de Pisón.	Italiano.	440.000
20	Giulio Einaudi Editore. Turín, Italia.	«Mañana en la Batalla Piensa en Mí». Javier Marías.	Italiano.	790.000
21	Giulio Einaudi Editore. Turín, Italia.	«Donde las Mujeres». Alvaro Pombo.	Italiano.	600.000
22	Giulio Einaudi Editore. Turín, Italia.	«El Burlador de Sevilla». Tirso de Molina.	Italiano.	200.000
23	Chongqing Publishing House. Chongqing, China.	«El Conde Lucanor». Infante Don Juan Manuel.	Chino.	800.000
24	Chongqing Publishing House. Chongqing, China.	«El Príncipe Constante». Calderón de la Barca.	Chino.	400.000
25	Marsilio Editori. Venecia, Italia.	«El Laberinto de Fortuna». Juan de Mena.	Italiano.	250.000
26	Editora Schwarcz Ltda. Sao Paulo, Brasil.	«Las Bailarinas Muertas». Antonio Soler.	Portugués.	400.000
27	Joszet Eotvos. Budapest, Hungría.	«Cien Sonetos». Francisco de Quevedo.	Húngaro.	350.000
28	Like Publishing Ltd. Helsinki, Finlandia.	«La Tabla de Flandes». Arturo Pérez-Reverte.	Finés.	640.000
29	Like Publishing Ltd. Helsinki, Finlandia.	«Niebla». Miguel de Unamuno.	Finés.	600.000

Número	Editorial	Título y autor	Idioma	Cantidad concedida Pesetas
30	Editorial Médica Panamericana. Madrid, España.	«Atlas de Histología y Organografía Microscópica». Jesús Boya Vegue.	Inglés.	450.000
31	Iletisim Yayinlari. Cagaloqlu-Estambul, Turquía.	«La Saga de los Marx». Juan Goytisolo.	Turco.	114.000
32	Elster Verlag. Baden-Baden, Alemania.	«Lejos de Marrakech». José María Riera de Leyva.	Alemán.	350.000
33	Teorema. Lisboa, Portugal.	«El Camino de Vincennes». Antoni Mari.	Portugués.	400.000
34	Teorema. Lisboa, Portugal.	«Monte Sinaí». José Luis Sampedro.	Portugués.	300.000
35	Teorema. Lisboa, Portugal.	«Sobre Vivir». Fernando Savater.	Portugués.	700.000
36	Teorema. Lisboa, Portugal.	«Insuficiencia Mitral». Jordi Vintro.	Portugués.	120.000
37	Humanitas, S. A. Bucarest, Rumania.	«Unas Lecciones de Metafísica». José Ortega y Gasset.	Rumano.	124.000
38	Humanitas, S. A. Bucarest, Rumania.	«Qué es Filosofía». José Ortega y Gasset.	Rumano.	207.000
39	Humanitas, S. A. Bucarest, Rumania.	«Ensayo sobre Ciorán». Fernando Savater.	Rumano.	125.000
40	Humanitas, S. A. Bucarest, Rumania.	«Qué es Conocimiento». José Ortega y Gasset.	Rumano.	135.000
41	Edições Antígona. Lisboa, Portugal.	«El Doctor Inverosímil». Ramón Gómez de la Serna.	Portugués.	560.000
42	Assirio & Alvim Coop. Editora e Livreira. Lisboa, Portugal.	«Extraña Forma de Vida». Enrique Vila-Matas.	Portugués.	500.000
43	L'Harmattan. París, Francia.	«La Serpiente del Bronce». José María Álvarez.	Francés.	160.000
44	Koninklijke Brill N.V. Leiden, Holanda.	«Historia de la Fábula Greco-Latina, 1 volumen». Francisco Rodríguez Adrados.	Inglés.	3.000.000
45	Editora Artes Médicas Sul Ltda. Porto Alegre, Brasil.	«Crecer y Pensar». Juan Delval.	Portugués.	600.000
46	Uitgeverij Signature. Nieuwegein, Holanda.	«Los Mares del Sur». Manuel Vázquez Montalbán.	Holandés.	500.000
47	Cervantes-Eolos. Atenas, Grecia.	«La Pareja Rota». Luis Rojas Marcos.	Griego Mod.	350.000
48	Arfuyen. París, Francia.	«Teofanías (Libro de Odas)». Ángel Crespo.	Francés.	350.000
49	Menken Kasander & Wigman Uitgevers. Leiden, Holanda.	«Fortunata y Jacinta». Benito Pérez Galdós.	Holandés.	3.000.000
50	Ward Liltibaa Wa An-Nacher. Damasco, Siria.	«La Pasión Turca». Antonio Gala.	Árabe.	500.000
51	Ward Liltibaa Wa An-Nacher. Damasco, Siria.	«Ali Bey, El Abasi». Ramón Mayrata.	Árabe.	500.000
52	Schöken Publishing House Ltd. Tel-Aviv, Israel.	«En el Último Azul». Carmen Riera.	Hebreo.	600.000
53	Schöken Publishing House Ltd. Tel-Aviv, Israel.	«La Isla Inaudita». Eduardo Mendoza.	Hebreo.	390.000
54	Am Oved Ltd. Publishers. Tel-Aviv, Israel.	«El Invierno en Lisboa». Antonio Muñoz Molina.	Hebreo.	420.000
55	Kastaniotis Editions, S. A. Atenas, Grecia.	«Historia de Mayta». Mario Vargas Llosa.	Griego.	700.000
56	Editions L'Age D'Homme. Lausana, Suiza.	«La Tía Tula». Miguel de Unamuno.	Francés.	800.000
57	Relogio D'Agua Editores. Lisboa, Portugal.	«Ciudad del Hombre: Barcelona». José María Fonollosa.	Portugués.	310.000
58	Yilin Press. Nanjing, China.	«La Regenta». Leopoldo Alas (Clarín).	Chino.	520.000
59	Yilin Press. Nanjing, China.	«Pepita Jiménez». Juan Valera.	Chino.	400.000
60	Distribuidora Record Serviços de Imprensa. Río de Janeiro, Brasil.	«Malena es un Nombre de Tango». Almudena Grandes.	Portugués.	612.000
61	Distribuidora Record Serviços de Imprensa. Río de Janeiro, Brasil.	«El Palomo Cojo». Eduardo Mendicutti.	Portugués.	420.000
62	H. Aschehoug & Co. Oslo, Noruega.	«La Piel del Tambor». Arturo Pérez Reverte.	Noruego.	1.000.000
63	H. Aschehoug & Co. Oslo, Noruega.	«Donde las Mujeres». Álvaro Pombo.	Noruego.	700.000
64	Augusto Laranja Editorial e Difusao Cultural Ltda. Sao Paulo, Brasil.	«La Poética: Tradición y Modernidad». García Berrio/Hernández Fernández.	Portugués.	500.000
65	Augusto Laranja Editorial e Difusao Cultural Ltda. Sao Paulo, Brasil.	«Análisis del Discurso». Jorge Lozano/C. Peña-M./G. AB.	Portugués.	700.000
66	Wydawnictwo Literackie. Cracovia, Polonia.	«Nuevas Andanzas y Desventuras de Lazarillo de Tormes». Camilo José Cela.	Polaco.	500.000
67	Wydawnictwo Literackie. Cracovia, Polonia.	«Vida de Diego de Torres Villarroel». Diego de Torres Villarroel.	Polaco.	700.000
68	Instituto Egipcio de Estudios Islámicos Mediterráneos. Madrid, España.	«El Burlador de Sevilla». Tirso de Molina.	Árabe.	500.000
69	Coordinación Internacional de Cultura. Schilde, Bélgica.	«Azul». Rosa Regás.	Holandés.	700.000
70	Eötvös Jozsef Konyv-Es Lapkiado Bt. Budapest, Hungría.	«El Conde Lucanor/Libro de Patronio». Don Juan Manuel.	Húngaro.	320.000
71	Alpress, S.R.O. Frydek-Mistek, Rep. Checa.	«La Tabla de Flandes». Arturo Pérez Reverte.	Checo.	600.000
72	Sociedad General Española de Librería (SGEL). Alcobendas (Madrid), España.	«Gramática Básica del Español». Ramón Sarmiento y A. Sánchez.	Alemán.	500.000
73	Sociedad General Española de Librería (SGEL). Alcobendas (Madrid), España.	«Gramática Básica del Español». Ramón Sarmiento y A. Sánchez.	Japonés.	500.000
74	Saga Publications. Nueva Delhi, India.	«Obabakoak». Bernardo Atxaga.	Hindi.	200.000
75	Europa Konyvkiado KFT. Budapest, Hungría.	«Corazón tan Blanco». Javier Marías.	Húngaro.	400.000
76	Mlada Fronta. Praga, Rep. Checa.	«Rimas». Gustavo Adolfo Bécquer.	Checo.	300.000
77	Difel 82-Difusao Editorial, S. A. Linda-a-Velha, Portugal.	«El Estrangulador». M. Vázquez Montalbán.	Portugués.	202.000
78	Difel 82-Difusao Editorial, S. A. Linda-a-Velha, Portugal.	«El Desencuentro». Fernando Schwart.	Portugués.	219.000
79	Difel 82-Difusao Editorial, S. A. Linda-a-Velha, Portugal.	«Lo Raro es Vivir». Carmen Martín Gaité.	Portugués.	200.000
80	Difel 82-Difusao Editorial, S. A. Linda-a-Velha, Portugal.	«Donde da la Vuelta el Aire». Gonzalo Torrente Ballester.	Portugués.	670.000
81	Fundación Cervantes. San Petersburgo, Rusia.	«El Gran Duque de Moscovia». Lope de Vega.	Ruso.	500.000
82	Edições Loyola. Sao Paulo, Brasil.	«Diccionario de Filosofía». 1 volumen. J. Ferrater Mora.	Portugués.	2.000.000
83	Gutenberg-G. Dardanos and Co. Atenas, Grecia.	«El Buscón, la Hora de Todos y la Fortuna con Seso». Francisco de Quevedo.	Griego.	1.300.000

Número	Editorial	Título y autor	Idioma	Cantidad concedida Pesetas
84	State University of New York Press (Sunny). New York, EE. UU.	«Delirio y Destino». María Zambrano.	Inglés.	450.000
85	Editorial de Guangming Ribao (Diario Renacimiento). Pekín, China.	«Queda la Noche». Soledad Puértolas.	Chino.	400.000
85	Editorial de Guangming Ribao (Diario Renacimiento). Pekín, China.	«La Forma de la Noche». Juan Pedro Aparicio.	Chino.	400.000
87	Editorial de Guangming Ribao (Diario Renacimiento). Pekín, China.	«Luna de Lobos, la Lluvia Amarilla». Julio Llamazares.	Chino.	400.000
88	Slovensky Spisovatel. Bratislava, Eslovaquia.	«Llama de Amor Viva». San Juan de la Cruz.	Eslovaco.	125.000
89	Srpska Knjizevna Zadruga. Belgrado, Yugoslavia.	«Historia de la Vida del Boscón». Quevedo.	Serbio.	270.000
90	Stefanos Patakis. Atenas, Grecia.	«Las Inciertas Pasiones de Iván Turgueniev». Juan Eduardo Zúñiga.	Griego.	800.000
91	Ip Narodna Knjiga. Belgrado, Yugoslavia.	«Corazón tan Blanco». Javier Marías.	Serbio.	600.000
92	Husets Forlag. Aarhus C, Dinamarca.	«El Crimen del Cine Oriente». Javier Tomeo.	Danés.	530.000
93	Husets Forlag. Aarhus C, Dinamarca.	«Caídos del Cielo». Ray Loriga.	Danés.	260.000
94	Edizioni Frassinelli. Milán, Italia.	«Ciudad». Manuel Vázquez Montalbán.	Italiano.	170.000
95	Edizioni Frassinelli. Milán, Italia.	«Nadie conoce a Nadie». Juan Bonilla.	Italiano.	630.000
96	J. M. Meulenhoff BV. Amsterdam, Holanda.	«Poema del Cante Jondo». Federico García Lorca.	Holandés.	200.000
97	J. M. Meulenhoff BV. Amsterdam, Holanda.	«Suites». Federico García Lorca.	Holandés.	240.000
98	Slovacontact. Presov, Eslovaquia.	«Historias del Kronen». José Ángel Mañas.	Eslovaco.	600.000
99	Editions la Joie de Lire, S. A. Ginebra, Suiza.	«A la Sombra del Maestro». Juan Fariás.	Francés.	95.000
100	Sociedad Libre de Poesía. Sofía, Bulgaria.	«El Ausente en el Lugar». Lope de Vega.	Búlgaro.	120.000
101	Contemporary Foreign Literature. Nanjing, R. P. China.	«Bodas de Sangre». Federico García Lorca.	Chino.	350.000
102	Ikaros. Atenas, Grecia.	«Ocnos». Luis Cernuda.	Griego.	350.000
103	Elektra Kiadohaz BT. Erd, Hungría.	«Lo Raro es Vivir». Carmen Martín Gaité.	Húngaro.	250.000
104	Editorial Caminho, S. A. Lisboa, Portugal.	«Quién». Carlos Cañeque.	Portugués.	375.000
105	Editorial Caminho, S. A. Lisboa, Portugal.	«Los Disparos del Cazador». Rafael Chirbes.	Portugués.	150.000
106	Medusa/Selas. Atenas, Grecia.	«Amado Monstruo». Javier Tomeo.	Griego.	180.000
107	Actes Sud. Arles, Francia.	«La Boda de Chon Recalde». Gonzalo Torrente Ballester.	Francés.	600.000
108	Allison & Busby. Londres, Reino Unido.	«Las Hermanas Coloradas». Francisco García Pavón.	Inglés.	900.000

Importe total de las ayudas concedidas: 59.000.000 pesetas.

18683 *RESOLUCIÓN de 22 de julio de 1997, del Instituto Nacional de las Artes Escénicas y la Música, por la que se conceden las ayudas para actividades escénicas y circenses correspondientes a 1997, convocadas por Resoluciones de 7 de mayo de 1997.*

La Orden de 28 de abril de 1997 («Boletín Oficial del Estado» de 7 de mayo), regula la concesión de ayudas del Instituto Nacional de las Artes Escénicas y la Música (INAEM). Por Resoluciones de 7 de mayo de 1997 («Boletín Oficial del Estado» del 17), de esta Dirección General, se convocan distintas modalidades de las citadas ayudas en el ámbito circense.

Vistas las solicitudes presentadas por las distintas personas físicas y jurídicas, admitidas a su vez subsanadas las faltas y acompañadas de los documentos preceptivos;

Vistos los informes realizados por las Comisiones de Valoración de Ayudas al Teatro y el Circo, creadas al efecto, en sus reuniones de 11 y 14 de julio de 1997;

Visto el Real Decreto 2225/1993, de 17 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento del Procedimiento para la Concesión de Subvenciones Públicas, la Orden de 28 de abril de 1997 y las Resoluciones de 7 de mayo de 1997,

Teniendo en cuenta los criterios de valoración que para cada modalidad se establecen en la Orden de 28 de abril de 1997 y Resoluciones de 7 de mayo de 1997,

Esta Dirección General ha resuelto:

Conceder las ayudas que se relacionan como anexos a la presente Resolución, con cargo a los créditos correspondientes del Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, habiéndose desestimado el resto de las peticiones al no haber alcanzado la valoración necesaria según los criterios establecidos en las Resoluciones.

La percepción de dichas subvenciones queda condicionada a la presentación de la documentación establecida en el punto 19.1 de la Orden de 28 de abril de 1997 («Boletín Oficial del Estado» de 7 de mayo), y, en su caso, a la formalización del convenio, según lo establecido en las correspondientes convocatorias.

La presente Resolución no pone fin a la vía administrativa, por lo que contra la misma pueden interponer, en el plazo de un mes desde el día de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado», recurso administrativo ordinario ante la Ministra de Educación y Cultura.

Lo que se hace público para general conocimiento.

Madrid, 22 de julio de 1997.—El Director general, Tomás Marco Aragón.

ANEXO 1

Concertación bienal de producción y gira teatral

1. «Teatro de la Danza de Madrid, Sociedad Limitada»: 14.000.000 de pesetas.
2. «Pentación, Sociedad Limitada, Espectáculos»: 14.500.000 pesetas.
3. «Dagoll-Dagom, Sociedad Anónima»: 13.000.000 de pesetas.
4. «Forma y Cultura, Sociedad Limitada»: 14.500.000 pesetas.
5. «Bito Producciones, Sociedad Limitada» (Talleret de Salt): 7.000.000 de pesetas.
6. «Teatro de Cámara, Compañía AG2, Sociedad Limitada»: 4.000.000 de pesetas.
7. «Actividades Culturales La Bicicleta, Sociedad Limitada»: 8.000.000 de pesetas.
8. «La Cúpula Teatre, SCCL» (Els Joglars): 14.000.000 de pesetas.
9. «Serveis de L'Espectacle Focus, Sociedad Anónima»: 20.500.000 pesetas.
10. «UR Teatro Antzerki, Sociedad Limitada»: 14.000.000 de pesetas.
11. «Vol Ras Teatre, SCCL»: 6.500.000 pesetas.
12. «Comediants, Sociedad Anónima»: 14.000.000 de pesetas.

ANEXO 2

Entidad sin fines de lucro circenses

1. Club de Payasos y Artistas de Circo: 2.500.000 pesetas.